



# ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.111'42

## О ФОРМИРОВАНИИ НОМИНАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА «CITIZEN» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

© А. И. Бойчук

Бойчук Александра Игоревна

ассистент кафедры  
современных европейских  
языков

Буковинский  
государственный  
финансово-экономический  
университет  
(г. Черновцы, Украина)

e-mail:

oleksandraboychuk@meta.ua

Концепт «CITIZEN» — сложный аксиологический конструкт, который аккумулирует, хранит и выражает общенациональные ценности англоязычной этнокультуры. В статье предпринят этимологический анализ доминантной лексемы «citizen», в результате которого автору удалось проследить становление еѐ значения в диахронии английского языка, а также проследить закономерности употребления и образования лексических номинаций, формирующих номинативное поле концепта в исторической перспективе, и определить возможные семантические сдвиги, происходящие в определении лексемы.

**Ключевые слова:** концепт, номинативное поле концепта, лексическая номинация.

Объектом исследования в когнитивно-дискурсивной лингвистике выступает вербализованная информация — пространство человеческого мышления, в котором соотносятся единицы языка и речи, выступая при этом фиксаторами результатов когнитивных процессов человеческого сознания. Полученная информация структурируется посредством концептов, которые определяют семантику номинативных и дискурсивных единиц<sup>1</sup>. Концепты представляют собой те идеальные, абстрактные единицы, которыми оперирует человек в процессе мышления, и оп-

<sup>1</sup> Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2000. С. 22.

ределяются как оперативные смысловые единицы памяти и всей картины мира, представленной в человеческой психике<sup>2</sup>. Следовательно, изучение концептов, а также языковых средств их вербализации становится одной из важных задач в современной лингвистике, так как ментальные процессы, опосредованные языковыми средствами и закрепленные в лексике, фразеологии, грамматике, составляют языковую картину мира, отражённую в номинативных единицах этнолингво-информационного пространства социума<sup>3</sup>.

По мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, совокупность языковых средств, объективирующих и вербализирующих концепт в определённый период развития общества и языка, можно определить как номинативное поле концепта<sup>4</sup>. Лексические единицы, которые формируют номинативное пространство концепта, выступают носителями информации и выполняют номинативную и коммуникативную функции (А. В. Бондарко (2005), В. Г. Гак (1977), Е. С. Кубрякова (2004), А. Э. Левицкий (2002), М. М. Полужин (1999) и др.).

Роль исторической семантики, её динамика в процессе развития лексического значения, сохранение исконного и постоянная реализация новых компонентов, благодаря расширению сочетаемых характеристик лексемы, остаются недостаточно изученными.

Цель данной работы — изучить формирование концептосферы и номинативного пространства концепта «CITIZEN» при помощи доминантной лексемы «*citizen*», а также проследить становление её значения в диахронии английского языка.

Любая национальная концептосфера состоит из совокупности индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов, то есть концептов, имеющих общечеловеческую ценность. К числу универсальных концептов относятся такие базовые концепты, как родина (Рогожникова (2010)), патриотизм (Склярова (2008)), семья (Рахмат (2013)), свобода (Ардашева (2011)), любовь (Хутова (2008)), вера (Балашова (2010)), дружба (Хаметова (2010)), на основе которых формируются национальные культурные ценности.

Мы рассматриваем концепт «CITIZEN» как аксиологический конструкт, который аккумулирует, хранит и выражает общенациональные ценности англоязычной этнокультуры. Исследование его внутренней формы и средств вербализации в языковой картине мира актуально, так как это позволит проследить закономерности употребления и образования лексических номинаций, формирующих номинативное поле концепта в исторической перспективе, и определить возможные семантические сдвиги, происходящие в определении лексемы.

---

<sup>2</sup> Кубрякова Е. С. Языковое пространство и пространство языка (к постановке проблемы) /Е. С. Кубрякова // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1997. Т. 56. № 3. С. 22–31.

<sup>3</sup> Шпильная Н. Н. Языковая картина мира в структуре речемыслительной деятельности языковой личности. М. : ЛИБРОКОМ, 2013. С. 14.

<sup>4</sup> Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Воронеж : Истоки, 2006. С. 45.

Для изучения внутренней формы доминантной лексемы-репрезентанта концепта необходимо обратиться к её этимологии<sup>5</sup>, материалом исследования служат лексикографические источники — этимологические и толковые словари: Online Etymology Dictionary<sup>6</sup>, Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language<sup>7</sup>, Short Etymological Dictionary of Modern English<sup>8</sup> и Oxford English Dictionary<sup>9</sup>. Таким образом, мы сможем проследить исконное значение имени-концепта — лексемы «*citizen*», определить внутреннюю форму, которая является основой содержательного минимума концепта «CITIZEN». Ранее было установлено, что макрополе «*citizen*» включает в себя 8 основных компонентов: *member, native, inhabitant, civilian, subject, resident, dweller, denizen*, каждый из которых образует свое собственное микрополе. Ядерные и периферийные компоненты этих микрополей пересекаются и сочетаются между собой на основе интегрального признака — «*person*», поскольку «*citizen*» — это, прежде всего, «*human being/person*» с функционально-семантическим значением «*person, with certain rights and obligations, member of a state*»<sup>10</sup>. Что касается исконного значения лексемы «*citizen*», заимствованной из нормандского наречия старо-французского языка: *citesain, citesein, citesin, citezein, citezen, citezin, cithezein, sitesein, citisain, citisain, citisein, citizain, cetesein, cetezein*, то базовым компонентом (прибл. XIII в.) был: «*inhabitant of a city or town, especially one who possesses civic rights or privileges*», возможный вариант изменённого англо-нормандского *denizen, denizein* (совр. вариант — *denizen*) или французского *citaien, citeen, citien, citoien, citayen, citayn, citoyen* < *citū* CITY *n.* + *-ain -AN suffix*, и < *citū* CITY *n.* + *-ien -IAN suffix* (прибл. X-XI вв.) содержал базовый компонент «*any inhabitant of a city a town*»<sup>11</sup>. Очевидно, ядерным компонентом значения «*citizen*» в поздне-древнеанглийском и ранне-среднеанглийском (X-XIII вв.) можно считать компонент «*an inhabitant of a city or town; esp. one possessing civic rights and privileges, a burgess or freeman of a city, used for both men and women*» (Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language, Short Etymological Dictionary of Modern English, Oxford English Dictionary), например:

1. [1325 г.] *Of citiseins ant of burgeis to wche þe king oper is fader hadde igraunted wallinge for te enclosen hoere toun* (Statutes of Realm, v. 16).

2. [1330 г.] *To Londen ... þai come, þe citisains fair in hem nome* (Arthur & Merlin (Auch.)).

---

<sup>5</sup> *Mykhaylenko Valery*. On Dynamics of the components in the lexeme "Land" / V. Mykhaylenko // Problems of General, Germanic, and Slavic Linguistics. Papers for the 70th Anniversary of Professor V. Levickij. Chernivtsi: Knygy -XXI, 2008. Pp. 89–91.

<sup>6</sup> Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/>

<sup>7</sup> Klein E. Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language / Ernest Klein. Amsterdam : Elsevier Publishing Company, 1971. 1776 p.

<sup>8</sup> *Partridge E*. Short Etymological Dictionary of Modern English: Origins/ Eric Partridge. Taylor & Francis e-Library, 2006. 4218 p.

<sup>9</sup> Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/>

<sup>10</sup> *Бойчук О. І.* Порівняльний аналіз функціональної семантики лексичних номінацій ЛСП «CITIZEN/ГРОМАДЯНИН» // Науковий вісник ЧНУ. Германська філологія. 2015. № 740-741. С. 255.

<sup>11</sup> Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/>

3. [1384 г.] *I am a man ... of Tarse..a citeseyn, or burgeys, of a citee not unknouun* (Bible (Wycliffite E.V.) Deeds xxi.).

4. [1387 г.] *A citi eyn of Londoun* (J. Trevisa tr. R. Higden Polychron. (St. John's Cambr.) v. 425).

5. [1471 г.] *He thonckyd the cetisence of thayre fidelite* (T. Wright Polit. Poems & Songs, v. II).

В XVI-XIX вв. базовое значение «citizen» — «*an inhabitant of a city or town; esp. one possessing civic rights and privileges, a burgess or freeman of a city*» активизирует компонент, который отличает городского жителя от жителя сельской местности: cf. «citizen» — «*a person who lives in a town or a city, as opposed to one who lives in a rural area (6-10)*», и в это же время лексема «citizen» актуализирует компонент «*an ordinary (city- or town-dwelling) person as opposed to a member of the landed nobility or gentry on one hand or an artisan, labourer, etc. on the other (11, 12)*», что также позволяет провести различие между жителем города и представителем аристократии, например:

6. [1518 г.] *Fastus accused, and blamed Cytezyns Amyntas blamed, the rural men agayne* (A. Barklay, Fyfte Eglog).

7. [1665 г.] *Life is frail, man mortal,—but good Security may do much;—What is the Security?—Citizens or Country Gentlemen?* (J. Wilson, Projectors).

8. [1680 г.] *What Simpletons we Country-folks are to you Citizens!* (R. L'Estrange, Citt & Bumpkin).

9. [1790 г.] *The charms of the country are altogether lost upon a citizen, who has passed his life in town* (A. Alison, Ess. Nature & Princ. Taste).

10. [1860 г.] *The words 'countryman, villager', still signify a rude and untaught person, as opposed to the words 'townsman', and 'citizen'* (J. Ruskin, Mod. Painters v. 4).

11. [1723 г.] *I had Married two Gentle-women, and one Citizen, and they prov'd all three Whores* (D. Defoe Hist. Col. Jack (ed. 2)).

12. [1818 г.] *No peasant or citizen can obtain justice against a noble but through another noble, or the magistracy of a free town* (Edinb. Rev. Dec. 224).

Развитие государственного и политического строя, создание и развитие устойчивой законодательной базы отображают в лексеме «citizen» те изменения, которые происходят в концепте «CITIZEN» в XVII-XXI вв. Так, ядерный компонент «*an inhabitant of a city or town*»<sup>12</sup> — «житель города, местности» среднеанглийской лексемы переходит на первую периферию, а его место занимает компонент «*a legally recognized subject or national of a state, commonwealth, or other polity, either native or naturalized, having certain rights, privileges, or duties*»<sup>13</sup> — «субъект государства, подданный, коренной или натурализованный житель с определенным и законодательно фиксированным набором прав и обязательств». Например:

---

<sup>12</sup> Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/>

<sup>13</sup> Там же.

13. [1698 г.] *Relegation was not properly an Exile; because the Relegate did not lose the Rights of Citizens, which the Persons Exiled did* (H. Savile in tr. Tacitus, Ann. & Hist. II).

14. [1783 г.] *The navigation of the river Mississippi shall forever remain free and open to the subjects of Great Britain and the citizens of the United States* (Definitive Treaty between Great Brit. & U.S.A.).

15. [1621 г.] *Whosoever shall contradict it, shall shew himselfe a bad Cittizen of this great Cittie of the world* (E. Grimeston, J. Guillemard, Combat betwixt Man & Death).

16. [1850 г.] *A citizen of England, enjoys all the rights and immunities guaranteed by the laws of the land* (A. Sherwood, Jewish & Christian Churches).

17. [2004 г.] *Humanitarian interventions deal with the treatment by nation-states of their citizens or residents* (S. Benhabib, Rights of Others).

В XIX-XX вв. лексема «citizen» актуализирует оценочный компонент «*socially good/socially bad*» (социокультурный критерий) благодаря своей сочетаемости с прилагательными, например: *a good citizen, an excellent citizen, a law-abiding citizen* и др. В это же время лексема «citizen» наряду с компонентом «*a legally recognized subject or national of a state, having certain rights, privileges, or duties*» — «субъект государства, подданный, с определенным и законодательно фиксированным набором прав и обязательств» актуализирует ещё и компонент «*a person considered in terms of his or her acceptance or fulfillment of the duties and responsibilities of a member of society*»<sup>14</sup> — «человек, которого рассматривают с точки зрения его принятия или непринятия в обществе или исполнения обязанностей члена общества», давая оценку человеку в том, как он/она исполняет свои обязательства перед государством, будучи полноправным членом общества, например:

18. [1897 г.] *In this country the man who does not take an interest in public affairs is not a good citizen* (Michigan Law Jnl. 6).

19. [1935 г.] *A good citizen must follow the movement of public affairs, so as to cast his vote intelligently* (G. Santayana, Last Puritan).

20. [2010 г.] *As a law-abiding citizen, I support the police* (Guardian (Nexis) 28 Apr.).

В XVIII-XX вв. лексема «citizen» актуализирует компонент «титул», при обращении: «*a title or form of address for a French citizen during the French Revolution hence used for a supporter of French Republican politics, later also used for a (fellow) socialist or communist*»<sup>15</sup>, например:

21. [1793 г.] *At a quarter past ten, arrived Citizens Jacques Claude Bercard, and Jacques Roux, both Municipal Officers* (Leicester Herald 2 Feb.).

22. [1913 г.] *The gates of the chateau ... are just opposite here on the right, citizen* (Baroness Orczy, Eldorado).

---

<sup>14</sup> Partridge E. Short Etymological Dictionary of Modern English: Origins/ Eric Partridge. Taylor & Francis e-Library, 2006. 4218 p.

<sup>15</sup> Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/>

Лексема «citizen» также актуализирует компонент «*a civilian as distinguished from a soldier or police officer, or from a member of some other specialized (usually state-organized) profession or group (private citizen)*» — «гражданское лицо»<sup>15</sup>, например:

23. [1777 г.] *General Washington did propose, a general exchange of all prisoners of war...viz. 'officers for officers of equal rank, soldier for soldier, and citizen for citizen'* (Westm. Mag. July. 381/1).

24. [1833 г.] *While private individuals are to consider only their duties as private citizens the soldier is bound by military as well as civil law* (Law Mag. 9).

25. [1921 г.] *The whole system favours the official against the ordinary citizen* (C. Gill Govt & People).

26. [2010 г.] *Terrorists ... primarily kill citizens, not soldiers* (C.S. Smith & L.-C. Hung Patriot Act).

Необходимо также отметить, что исконным компонентом семантического значения лексемы «citizen» выступал компонент «*an inhabitant of a city or town; esp. one possessing civic rights and privileges*» (Oxford English Dictionary<sup>16</sup>, Online Etymology Dictionary<sup>17</sup>, Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language<sup>18</sup>) — «житель города, определенной местности, субъект государства с определенным набором прав и обязательств», но также, исследуемая лексическая единица использовалась и в фигуральном, метафорическом значении, при этом сохраняя только один из указанных компонентов — «принадлежность к группе или территории» (XV-XXI вв.) «citizen» — «*an inhabitant, an occupant, a denizen*». Например, в религиозном дискурсе актуализируется компонент «*an inhabitant of the heavenly city; a person who belongs spiritually to the kingdom of heaven*» — «член религиозной общины, житель Царства Небесного»:

27. [1425 г. (1400)] *Юe bryght cete of heven es large and brade..ilka citesayne þat wonned þare Had als mykelle bewete or mare Als Absolon* (Prick of Conscience (Galba & Harl.)).

28. [1778 г.] *A Citizen of Thetis christall Floodes* (W. Drummond, Sextain: The Heauen doth not in Poems).

В глобальном английском лексема «citizen» может актуализировать компонент «*a person who regards himself or herself as an inhabitant of the world as a whole or as a member of the worldwide community*» — «член мирового сообщества или гражданин мира»<sup>19</sup>, например:

29. [1849 г.] *Milton ... used the lyre simply as the handmaid of the theologian and the politician, characters which with him were indissolubly connected, binding into one the whole life of man, as a responsible being and an earthly citizen* (Church Rev. July).

---

<sup>16</sup> Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/>

<sup>17</sup> Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/>

<sup>18</sup> Klein E. Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language / Ernest Klein. Amsterdam : Elsevier Publishing Company, 1971. 1776 p.

<sup>19</sup> Oxford English Dictionary.

30. [1965 г.] *Man of the world. A truly international citizen is Julius Mueller* (Rotarian Aug.).

31. [2001 г.] *This is one way for us to be environmentally responsible global citizens* (New Scientist 15 Oct.).

Изучение становления и динамики семантики лексемы «citizen» указывает на основные этапы формирования концепта «CITIZEN». Заимствованная лексема «citizen» прошла несколько периодов своего становления и в настоящее время представляет собой сложную структуру, которая включает следующие компоненты: «*member of a state, inhabitant of a country, city, town; native or naturalized person; a person with rights and obligations; a subject of a state; a civilian; a resident/dweller/denizen*».

Номинативное пространство концепта «CITIZEN» формировалось на протяжении веков, образуя лексический пласт из целого ряда номинативных единиц, которые возникали и входили в английскую языковую картину мира в разное время, в зависимости от наиболее актуального семантического значения имени-концепта в определенный период: *inhabitant, burgess, burgher, freeman, denizen, dweller, native, populace, scion, settler* — XIII в., *countryman\countrywoman, statesman, cosmopolite, islander, local, lodger, oppidan, renter, resident, roomer, tenant, urbanite, suburbanite, villager, townie, townspeople* — XVI-XVII вв., *compatriot, citizenry, civil, demob, veteran, civvy, comrade, inductee, member of community, subject, voter, naturalized person, occupant, immigrant, hyphenate, local, ethnic, constituency, sojourner* — XVI-XXI вв.

В перспективе дальнейшего изучения номинативного пространства и внутренней формы концепта «CITIZEN» необходимо изучить функционально-семантические характеристики каждого составляющего данного номинативного пространства, как в национальных вариантах английского языка, так и в глобальном английском.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ардашева Т. Г.* Языковые средства актуализации концепта «СВОБОДА» в русском, английском и французском языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 20. С. 14–17.

2. *Балашова Е. Ю.* Номинативная плотность лингвокультурного концепта «ВЕРА / FAITH» в русском и английском языках // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 2. С. 92–98.

3. *Болдырев Н. Н.* Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2000. 123 с.

4. *Бондарко А. В.* Проблемы функциональной грамматики: Полевые структуры. Санкт-Петербург : Наука, 2005. 480 с.

5. *Гак В. Г.* К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: общие вопросы. Москва : Наука, 1977. С. 230–293.

6. *Кубрякова Е. С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

7. *Кубрякова Е. С.* Языковое пространство и пространство языка (к постановке проблемы) // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1997. Т. 56. № 3. С. 22–31.

8. *Левицкий А. Э.* Коммуникативно-когнитивные аспекты номинативной деятельности индивида // Композиционная семантика : материалы III-й международной shk.-семинара по когнитивной лингвистике, 18-20 сент. 2002 г. В 2 ч. Ч. 2 / отв. ред. Н. Н. Болдырев ; ред. кол.: Е. С. Кубрякова, В. Б. Гольдберг и др. Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2002. С. 13–15.

9. *Положин М. М.* Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення. Ужгород : Закарпаття, 1999. 240 с.

10. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Когнитивная лингвистика. Воронеж : Истоки, 2006. 226 с.

11. *Рахмат А.* Концепт «семья» в русской паремии // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2012. № 152. С. 101–104.

12. *Рогожникова Т. П.* Актуализация периферийных признаков концепта «РОДИНА» // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 177. С. 13–15.

13. *Склярова О. П.* Концепт «ПАТРИОТИЗМ» у дискурсі Барака Обами // Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи. 2008. № 2. С. 254–265.

14. *Хаметова М. Ф.* Национально-культурные особенности «ДРУЖБА» в англоязычной картине мира // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 1(177). С. 97–101.

15. *Хутова Э. Р.* Концепты «ЛЮБОВЬ» и «НЕАВИСТЬ» в русском и английском языках // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2008. № 1. С. 14–18.

16. *Шпильная Н. Н.* Языковая картина мира в структуре речемыслительной деятельности языковой личности. Москва : ЛИБРОКОМ, 2013. 148 с.

#### СЛОВАРИ

1. *Klein E.* Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language / Ernest Klein. Amsterdam : Elsevier Publishing Company, 1971. 1776 p.

2. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/>

3. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oed.com/>

4. *Partridge E.* Short Etymological Dictionary of Modern English: Origins / Eric Partridge. Taylor & Francis e-Library, 2006. 4218 p.